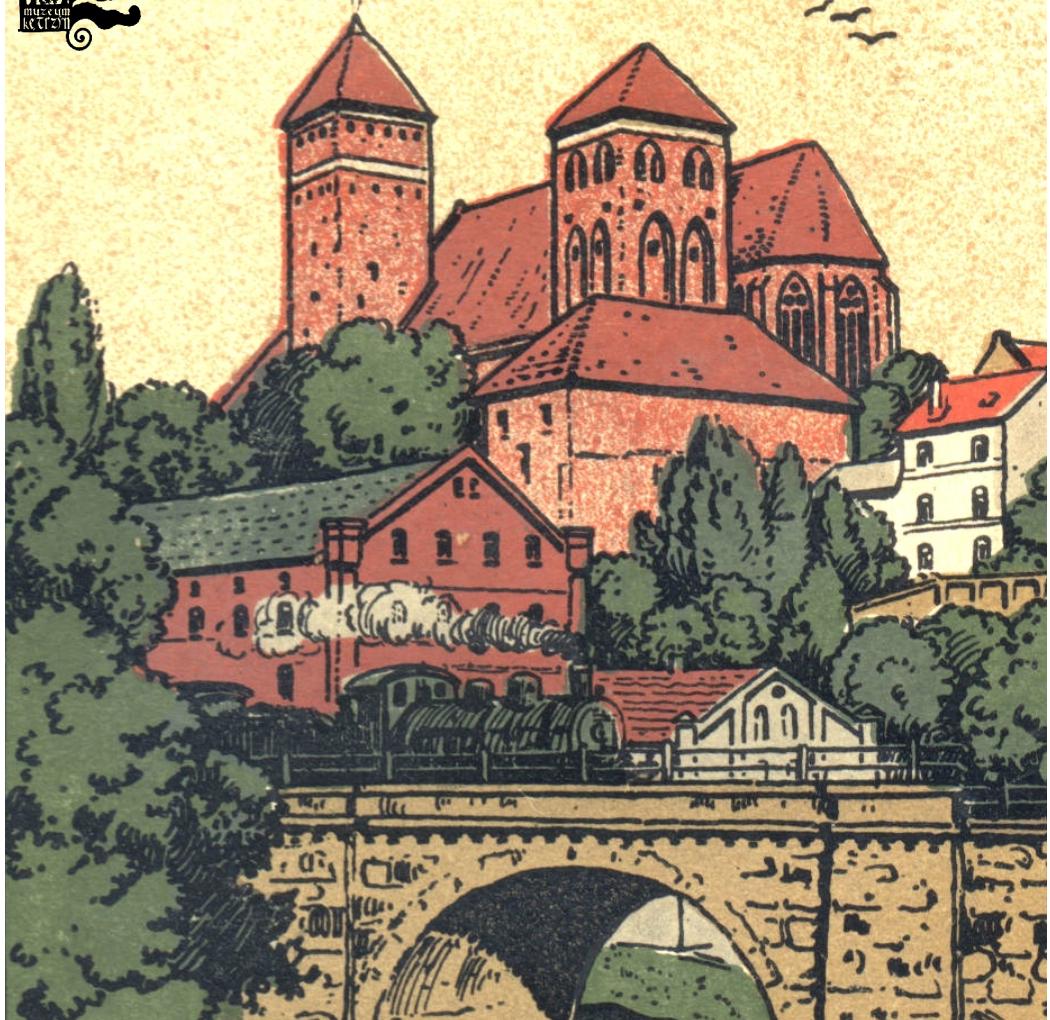




MUZEUM IM. WOJCIECHA KĘTRZYŃSKIEGO



KĘTRZYN MIASTO NA KOLEJOWYM SZLAKU

KĘTRZYN - CITY ON THE RAILWAY TRACK
KĘTRZYN - DIE STADT AN DER EISENBAHNSTRECKE

10 października 1863 r. w Królewcu powstało Towarzystwo Wschodniopruskiej Kolei Południowej (*Ostpreußische Südbahn-Gesellschaft*). Głównym jego celem była budowa linii kolejowej od Piławy przez Królewiec, Bartoszyce, Kętrzyn do Prostek przy granicy z Rosją, która miała w zamыśle przebiegać od Morza Bałtyckiego do Morza Czarnego.

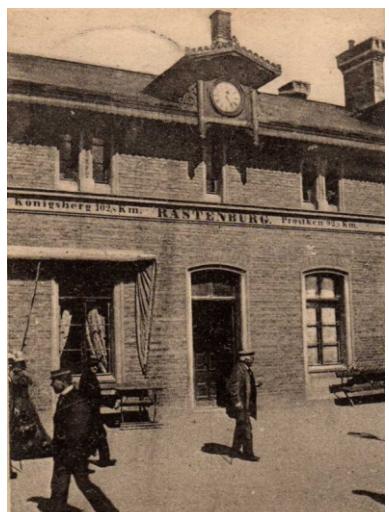
Pierwszy projekt zakładał budowę linii kolejowej na południe od ówczesnego Rastemborka. Dworzec miał się znajdować na terenie przedmieścia Wola. Ostatecznie linię kolejową przeprowadzono doliną rzeki Guber. Konieczne było wybudowanie mostów nad rzeką Guber i zasypanie północnej części stawu młynskiego. Dworzec wybudowano na wschód od miasta, na terenie należącym do królewskiej domeny.



*10th of October 1863 saw the establishment of the East Prussian Southern Railway Society in Królewiec (*Ostpreußische Südbahn-Gesellschaft*). Its main aim was to build a railway line, intended to connect the Baltic and Black sees, from Pilawa through Królewiec, Bartoszyce, Kętrzyn to Prostki on the border with Russia.*

The goal of the first project was to build a railway line south of Kętrzyn. Station was to be located in the suburb of Wola. In the end, the railway line went through the valley of the River Guber. It was necessary to build a bridge over the River Guber and fill in the northern part of the mill pond. Station was built east of the city, on land belonging to the royal domain.

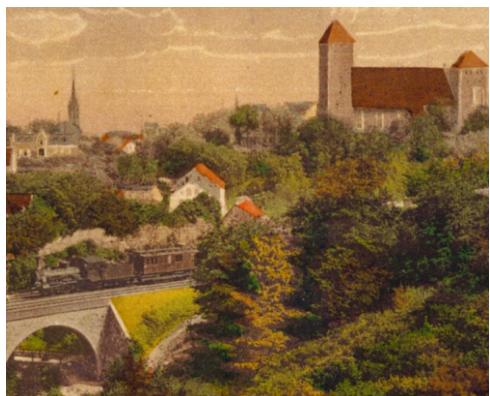
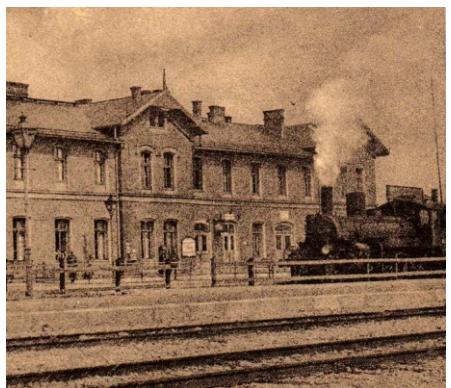
Am 10. Oktober 1863 in Königsberg ist die Ostpreußische Südbahn-Gesellschaft gegründet worden. Ihr Hauptziel war der Bau einer Eisenbahn zwischen Pillau über Königsberg, Bartenstein, Rastenburg nach Prostken an der Russische Grenze. Weitere Pläne sahen eine Verbindung der Ostsee mit dem Schwarzen Meer durch die Eisenbahn vor. Der erste Entwurf sah den Verlauf der Strecke etwas südlich von Rastenburg vor - der Bahnhof sollte dabei im Vorstadt Freiheit entstehen. Letztendlich wurde die neue Eisenbahnlinie jedoch über Gubertal gebaut. Hierfür notwendig war allerdings der Bau von Bahnbrücken über dem Fluss Guber sowie die Planierung des nördlichen Teils des Mühlenteiches. Der Bahnhof entstand östlich der Stadt Rastenburg auf dem Gebiet der königlichen Domäne.





Według większości źródeł uruchomienie linii kolejowej z Bartoszyc przez Korsze do Kętrzyna nastąpiło 1 listopada 1867 r. Jednak uroczyste otwarcie z udziałem mieszkańców miasta miało miejsce w niedzielę 20 października. W cenie biletu, który kosztował dwa talary, był przejazd pociągiem do Bartoszyc i powrót specjalnym pociągiem jadącym z Królewca oraz posiłek z winem przy muzyce na kętrzyńskim dworcu.

According to most sources, the launch of the railway line from Bartoszyce via Korsze to Kętrzyn took place on 1 November 1867. However, the opening ceremony for residents of the city took place on Sunday 20 October. The ticket, which cost two thalers, allowed the holder to ride to Bartoszyce and come back in a special train from Królewiec, as well as have a meal with wine and music on the Kętrzyn station.



Gemäß zahlreichen Quellen wurde der Abschnitt Bartenstein – Rastenburg über Korschen offiziell am 1. November 1867 eröffnet. In Wirklichkeit aber fand die feierliche Eröffnung für die Bevölkerung am Sonntag dem 20. Oktober statt. Eine Fahrkarte mit dem Preis von 2 Talaren beinhaltete eine Fahrt nach Bartenstein, die Rückfahrt in einem Sonderzug aus Königsberg sowie eine Mahlzeit mit Wein bei Musik auf dem Rastenburger Bahnhof.



Rastenburg Narrow-Gauge Railway
The ceremonial opening of the Kętrzyn-Barciany line was held on 1 May 1898. On 28 May, new connections were launched: Barciany-Skandławki and Winda-Srokowo, and on 1 June Kętrzyn-Mragowo with a branch Sławkowo-Salpik. In 1917 the total length of the Narrow-Gauge Rastenburg Railway reached 122.28 km.



Barciany (Barten)

Rastemborska Kolejka Wąskotorowa
Uroczyste otwarcie linii Kętrzyn-Barciany nastąpiło 1.maja 1898 r., 28. maja uruchomiono połączenia Barciany-Skandławki i Winda-Srokowo, a 1. czerwca połączenie Kętrzyn-Mragowo z odgałęzieniem Sławkowo-Salpik. W 1917 r. łączna długość linii Rastemborskiej Kolejki Wąskotorowej osiągnęła 122,28 km.



Srokowo (Drengfurt)

Rastenburger Kleinbahn
Am 1. Mai 1898 wurde feierlich die Strecke Rastenburg – Barten eröffnet, am 28. Mai gingen die zwei Abschnitte Barten - Skandlack sowie Winden – Drengfurt in Betrieb, und am 1. Juni 1898 noch die Strecke Rastenburg – Sensburg mit der Abzweigung Reimsdorf – Salpkeim. Am 1917, die gesamte Länge der Rastenburger Kleinbahn erreichte 122,28 km.

WYSTAWA POD PATRONATEM BURMISTRZA MIASTA KĘTRZYN KRZYSZTOFA HEĆMANA

EXHIBITION UNDER THE PATRONAGE OF THE MAYOR OF KĘTRZYN
AUSSTELLUNG UNTER DEM PATRONAT VON BÜRGERMEISTER DER STADT
KĘTRZYN

PROJEKT / PROJECT / PROJEKT: MARIUSZ WYCZÓŁKOWSKI

TEKSTY / DESCRIPTIONS/ TEXTE: ERNEST TYTON, ROMAN WITKOWSKI, MARIUSZ

WYCZÓŁKOWSKI TRANSLATION: KAMIL BOREK ÜBERSETZUNG: ROMAN WITKOWSKI

ILUSTRACJE ZE ZBIORÓW / ILLUSTRATIONS FROM THE COLLECTIONS OF /

ILLUSTRATIONEN AUS DEN SAMMLUNGEN: ERNEST TYTON, MUZEUM IM. WOJCIECHA

KĘTRZYŃSKIEGO, BILDARCHIV OSTPREUSSEN, KREISGEMEINSCHAFT RASTENBURG